

Zeitschrift: Action : Zivilschutz, Bevölkerungsschutz, Kulturgüterschutz = Protection civile, protection de la population, protection des biens culturels = Protezione civile, protezione della popolazione, protezione dei beni culturali

Band: 52 (2005)

Heft: 3

Vorwort: Editorial

Autor: Münger, Hans Jürg

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

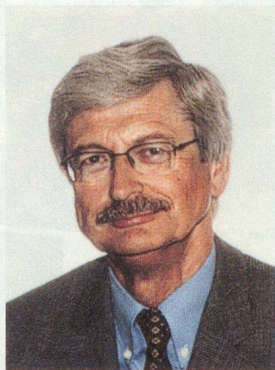
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 15.10.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Liebe Leserin, lieber Leser

In dieser Ausgabe ist von Mut die Rede, von Synergienutzung und Zusammenarbeit. Der Mut Arnold von Winkelrieds und sein Wille zur gemeinsamen Sache haben anno 1386 in Sempach die drohende Niederlage der Eidgenossen in einen Sieg verwandelt.



Hans Jürg Münger

Partnerschaft ist die Kernidee des Bevölkerungsschutzes. Sie muss, um lebendig zu bleiben, aktiv gelebt werden. Dann und wann etwas mehr Mut, Ziele gemeinsam anzupacken

und miteinander zu realisieren, tut Not. Ganz besonders dann, wenn das Überleben im Alleingang alles andere als gesichert ist.

Erfreuliche Lichtblicke gibt es: So will der Verband Schweizerischer Zivilschutzorganisationen künftig vermehrt mit unserem Verband, dem SZSV, Synergien nutzend zusammenarbeiten und seine Mitglieder auch durch unsere Zeitschrift *action* ansprechen.

Seine Bremsklötze gelöst hat ebenfalls das Projekt einer gemeinsamen Zeitschrift für alle Bevölkerungsschutzpartner. Der Feuerwehrverband und unser Zivilschutzverband sind daran, diese Vision Wirklichkeit werden zu lassen.

Selbst wenn es nicht ganz einfach ist, verschiedene Kulturen zusammenschweissen, lohnt sich der Einsatz allemal. Hoffnung besteht, dass eines Tages auch die übrigen Partnerorganisationen über den eigenen Schatten springen und sich an einer gemeinsamen Zeitschrift beteiligen werden. Ganz im Sinne der Kernidee des Bevölkerungsschutzes: der Partnerschaft.

Hans Jürg Münger

Chère lectrice, cher lecteur,

Dans cette édition, on parle de courage, de l'exploitation des synergies et de la collaboration. En 1386, à Sempach, le courage d'Arnold von Winkelried et sa volonté de défendre une cause commune ont transformé le risque d'échec en une victoire des Confédérés.

Le partenariat est l'idée centrale de la protection de la population. Pour rester vivant, il doit être vécu en activité. De temps à autre, il faut du courage pour empoigner ensemble des tâches et pour réaliser ensemble des buts. C'est particulièrement vrai lorsque la survie dans l'isolement est tout autre que chose sûre.

Il y a des moments réjouissants: ainsi, l'Association suisse des organisations de protection civile veut, de plus en plus, collaborer avec notre association, l'USPC, en exploitant les synergies. L'ASOPC s'adressera aussi à ses membres dans notre revue *action*.

Le projet visant à une revue commune pour tous les partenaires de la protection de la population est délivré de ses entraves. La Fédération des sapeurs-pompiers et notre Union suisse sont sur le point de réaliser cette vision.

Même si ce n'est pas facile de souder des cultures absolument différentes, les efforts peuvent être payants. On peut espérer qu'un jour les autres organisations partenaires sauront sortir de leur peau en prenant une part active à une revue commune. Ce serait tout à fait dans les perspectives de l'idée centrale de la protection de la population: le partenariat.

Hans Jürg Münger

Cara lettrice, caro lettore,

In questa nostra edizione del giornale si parla di coraggio, di sfruttamento di sinergie e di collaborazione. Nel 1386 il coraggio di Arnold von Winkelried e il suo grande impegno per la causa comune a Sempach hanno trasformato in vittoria la sconfitta incombente dei confederati.

Il partneriato è l'idea di base della protezione della popolazione. Per mantenere attivo questo partneriato bisogna viverlo. A volte è anche necessario un po' di coraggio nell'affrontare insieme i compiti e nel realizzare insieme gli obiettivi. Tutto ciò soprattutto quando la sopravvivenza da isolati è tutt'altro che garantita.

Fortunatamente ci sono anche aspetti positivi: in futuro ad esempio l'Associazione svizzera delle organizzazioni di protezione civile vuole collaborare più strettamente con la nostra unione, l'USPC, vuole sfruttare meglio le sinergie e coinvolgere maggiormente i suoi membri anche attraverso la nostra rivista *action*.

È stato avviato anche il progetto di una rivista comune per tutti i partner della protezione della popolazione. La Federazione dei pompieri e la nostra Unione per la protezione civile si stanno adoperando per far diventare realtà questa visione.

Malgrado non sia facile fondere insieme diverse culture, vale comunque la pena di provarci. C'è sempre la speranza che un giorno anche le altre organizzazioni partner superino le remore e gli ostacoli e decidano di collaborare ad una rivista comune. Nel pieno rispetto dell'idea di base della protezione della popolazione: il partneriato.

Hans Jürg Münger

« GEMEINSAM SIND WIR STÄRKER!

ENSEMBLE NOUS SOMMES PLUS FORTS!

INSIEME SIAMO PIÙ FORTI! »